

Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)

Autor(en): **Surdez, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **4 (1905)**

Heft 3-4

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-237784>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*Zermillon*⁵⁹, et bien d'autres exemples qu'il serait facile de multiplier.

Qu'on me pardonne la longueur de cette causerie, qui a dépassé mes prévisions, en songeant que ce n'est point pour y faire mes *fèrrètè* (bénéfices très appréciables), ni pour en tirer *gloriette* que je l'ai commencée.

F. ISABEL.

⁵⁹ Alpes lémaniques.



PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)

(Suite. — Voir ci-dessus, pp. 16-23.)



68	68
<p><i>Sin Pīr é Sin Pòl pyédjou, pò trant' djoué son don- djurou.</i></p>	<p>Saint-Pierre et Saint-Paul (29 juin) pluvieux, pour trente jours sont dangereux.</p>
69	69
<p><i>Sà djuyè ā bé, èpouint' té vé- ché.</i></p>	<p>Si juillet est beau, prépare tes tonneaux.</p>
70	70
<p><i>S'è pyé là prēmī? djoué dā la kanikul, è pyévré ché snin-n dā tan; s'è fè bé, là bé tan durré.</i></p>	<p>S'il pleut le premier jour de la canicule (16 juillet), il pleuvra six semaines de temps; s'il fait beau, le beau temps durera.</p>
71	71
<p><i>An lè Madlin-n', lè nouch' ā pyin-n, an lè Sin-Lóran, an krāy dādin.</i></p>	<p>A la Madeleine (22 juillet), la noix est pleine, à la Saint- Laurent (10 août), on fouille dedans.</p>

- | | |
|--|--|
| 72 | 72 |
| <i>S'è pyé an lè Sin Viktór, on
nə rtyá p' grin tchóχ.</i> | S'il pleut à la Saint-Victor,
on ne récolte pas grand'
chose. |
| 73 | 73 |
| <i>Lə mouè d'ò mèvur tò.</i> | Le mois d'août mûrit tout. |
| 74 | 74 |
| <i>Ā mouè d'ò lé dʒrin-n son
souédj.</i> | Au mois d'août, les poules
sont sourdes. |
| 75 | 75 |
| <i>Tan sa an-n-ò, grós' nū^o
byé^v, nouédj pò l'uvī^o.</i> | Temps sec en août, gros
nuages bleus, neige pour
l'hiver. |
| 76 | 76 |
| <i>S'è pyé an lè Sin Lóran, stə
pyédj èriv è tan.</i> | S'il pleut à la Saint-Lau-
rent (10 août), cette pluie
arrive à temps. |
| 77 | 77 |
| <i>An lè Sin Lóran lə voulin.</i> | A la Saint-Laurent la fau-
cille. |
| 78 | 78 |
| <i>Sə k'ò nə tyé^{ré}, sèptanbr' lə
rétiré.</i> | Ce qu'août ne cuira, sep-
tembre le rôтира. |
| 79 | 79 |
| <i>Ò mèvurā, sèptanbr' ərtyé,
an sé dou mouè tò vè pò l'
mé.</i> | Août mûrit, septembre
récolte, dans ces deux mois
tout va pour le mieux. |
| 80 | 80 |
| <i>Ā mouètan d'ò, l'uvī^o s'è-
kmans'.</i> | A la mi-août, l'hiver se
met en train. |

- | | |
|--|--|
| 81 | 81 |
| <i>An lè fin d'ò, lé fan-nè chò-kan.</i> | A la fin d'août, les femmes claquent des dents. |
| 82 | 82 |
| <i>Sèptanbr' ā lə mé d'èrbā.</i> | Septembre est le mai d'automne. |
| 83 | 83 |
| <i>An sèptanbr', lè bij' èkmans' də tandr'.</i> | En septembre, la bise commence à souffler avec force. |
| 84 | 84 |
| <i>An lè Sin Lə, lè linp ā syó.</i> | A la Saint-Loup, la lampe au clou. |
| 85 | 85 |
| <i>Ravouét' bīn, sə tə m krè, lə landmin də Sint' Krou : sə lə tan ā bīn bē, an-n-èron də tò prou ; an-n-èron in krou'y' an, sə lə tan ā pyé-djou.</i> | Regarde bien, si tu m'en crois, le lendemain de Sainte-Croix (14 septembre) : si le temps est bien beau, on aura de tout assez ; on aura une mauvaise année, si le temps est pluvieux. |
| 86 | 86 |
| <i>Bé tan an lè Sint' Krou, bouin-n an-nè.</i> | Beau temps à la Sainte-Croix, bonne année. |
| 87 | 87 |
| <i>Tyin è pyé an lè Sin Matyé, vèтч é bū^o n fè pu kou-tchi^o fé.</i> | Quand il pleut à la Saint-Mathieu (21 septembre), ne fais plus coucher vaches et bœufs dehors. |
| 88 | 88 |
| <i>An lè Sin Matyé, lé djoué k lé nă n son pu lon ni pu koué.</i> | A la Saint-Mathieu, les jours ne sont ni plus longs ni plus courts que les nuits. |

89

*An lè Sin Michèl, tò lè fru
son tyéyè.*

90

*Vouin-ny' lə djoué də Sin
Fransouè, tè grin-n èré di
pouè.*

91

*Sə l tan ā syè an lè Sin Dni,
l'uvī^ṛ nə sré p' in-n-ènyé.*

92

*Lə djoué də lè Sin Dni, l'ā^ṛ
sə mèrī^ṛ an mī^ṛnā.*

93

*Tyin è pyé din l bé lə djoué
də lè Sin Luk, l'āv kə
tchouè ā nouè din lə ā.*

94

*An lè Sin Volī^ṛ, lè tchirū^ṛ dō
l pouèrī^ṛ.*

95

Sin Krépīn, lè moū^ṛ é mā^ṛtch'.

96

*An lè Sin Simon, in-n mā^ṛtch
vā in kòlon.*

89

A la Saint-Michel (29 sep-
tembre), tous les fruits sont
cueillis.

90

Sème le jour de Saint-Fran-
çois (4 octobre), ta graine
aura du poids.

91

Si le temps est clair à la
Saint-Denis (9 octobre), l'hi-
ver ne sera pas un agneau.

92

Le jour de la Saint-Denis,
le vent se marie à minuit.

93

Quand il pleut dans le bas
le jour de la Saint-Luc (18
octobre), l'eau qui tombe est
neige dans le haut.

94

A la Saint-Vendelin (20
octobre), la charrue sous le
poirier.

95

Saint-Crispin (25 octobre),
la mort aux mouches.

96

A la Saint-Simon (28 oc-
tobre), une mouche vaut un
pigeon.

97

*An lè Tòsin, lé byè vouin-nyī²,
é tò lé frut' son bīn kouè-
tchī².*

98

*Tyin lè Tòsin ā li, léch lè
tchèru² li.*

99

*Sə l'uvī² vè son tchmīn, vò
l'èrè an lè Sin Mètchīn; s'è
s'ètèrdj kazi ran, vò l'èrè
an lè Sin Klèman; s'è sə
māsy' də trin-nè, vò l'èrè
an lè Sin-t-Andrè; sə vò
n l'è ni si, ni li, vò l'èrè
an mé ou avri.*

100

*Èprè lè Nòtr' Dèm', lə vīn ā
bon pò bouèr.*

101

*An lè Sint' Katrin-n, mon-nī²
fè tè fèrin-n; Sin-t-André
vré, kə tò djalré é t'èrātré.*

102

*L'uvī² ā bīn svan sòl an lè
Sin Nikòlā.*

97

A la Toussaint (1^{er} no-
vembre), les blés semés, et
tous les fruits sont bien ca-
chés.

98

Quand la Toussaint est
là, laisse là la charrue.

99

Si l'hiver va son chemin,
vous l'aurez à la Saint-Martin
(11 novembre); s'il s'attarde
quelque peu, vous l'aurez à
la Saint-Clément (23 novem-
bre); s'il se mêle de traîner,
vous l'aurez à la Saint-André
(30 novembre); si vous ne
l'avez ni çà ni là, vous l'au-
rez en mai ou avril.

100

Après la Notre-Dame (21
novembre), le vin est bon à
boire.

101

A la Sainte-Catherine (25
novembre), meunier fais ta
farine; Saint-André viendra,
qui tout gèlera et t'arrêtera.

102

L'hiver est bien souvent
fatigué à la Saint-Nicolas (6
décembre).

103

*An lè Sin Tòma, lé djoué
son ā pu bé.*

104

*È Nā lè yès', è Pèty' lè bè-
bā^orat'.*

105

*Stu k s'ètchād ā sarouèy' è Nā
lā sin djoué, dèré brêlè di
bó tyin Pèty' èré son toué.*

106

*Djmè satch an-nè nā fzé pā^or
son mètr.*

107

Satch an-nè n'ā p' èjèmè.

108

An-nè d djalè, an-nè d byè.

109

*An-nè ā^orouèyāz', an-nè pò-
māz'.*

110

*An-nè d kinkouèdj, bouin-n
an-nè.*

111

*L'an-nè k'é di fouin brāman
l pu svan n vā ran.*

103

A la Saint-Thomas (21
décembre), les jours sont au
plus bas.

104

A Noël la glace, à Pâques
les moucherons.

105

Celui qui se chauffe au
soleil à Noël le saint jour,
devra brûler du bois quand
Pâques aura son tour.

106

Jamais année sèche n'a
appauvri son maître.

107

Année sèche n'est pas af-
famée.

108

Année de gelée, année de
blé.

109

Année venteuse, année de
pommes.

110

Année de hannetons,
bonne année.

111

L'année qui donne beau-
coup de foin le plus souvent
ne vaut rien.

112

*Séjon ètèrdjî^o ran bon lé
mærdjî^o.*

113

*Tin kə lè lin-n ròs, dūr, lé
frut' nə son p' chūr'.*

114

*Lin-n byèu : pyédj ; lin-n
byintch' : tan syè ; lin-n
ròs' : ā^or.*

115

*Sə lè lin-n sə rfè tyin è pyé,
è fré bé dou djoué pu tè.*

116

*Lə sòrouèy' kə banity' lə mètīn
nə vré djəmè è bouin-n fīn.*

117

*Djalè byintch' è mouin-n
pyédj'.*

118

Sāt krèpā, nò-ʒ-èrin d l'āv.

119

*Tyin l pou bouè l tchā tan, lé
pyédj n'ā p' louin d'èrivè.*

112

Saison tardive rend bon
jusqu'aux « murgiers » (tas
de pierres dans les champs).

113

Tant que la lune rousse
dure, les fruits ne sont pas
sûrs.

114

Lune pâle : pluie ; lune
blanche : temps clair ; lune
rousse : vent.

115

Si la lune commence de
croître par la pluie, il fera
beau deux jours plus tard.

116

Le soleil qui louche le
matin n'arrivera jamais à
bonne fin.

117

Gelée [blanche amène
pluie.

118

Saute crapaud, nous aurons
de l'eau.

119

Quand le coq boit en été,
la pluie n'est pas loin d'ar-
river.

- | | |
|--|---|
| 120 | 120 |
| <i>Lè pyédj di du^mmouin-n dūr
səvan tò lè smin-n.</i> | La pluie du dimanche dure
souvent toute la semaine. |
| 121 | 121 |
| <i>Sòrouèy' d'uvr^o ā vit kouètchī^o.</i> | Soleil d'hiver est vite ca-
ché. |
| 122 | 122 |
| <i>Roudj lóvrè, grij mètnè, bèl
vāprè.</i> | Rouge soirée, grise ma-
tinée, bel après-midi. |
| 123 | 123 |
| <i>Lè vouin-nyéjon, lè mouèchon,
in yòt' tan è yòt' séjon.</i> | Les semailles, la moisson,
ont leur temps et leur saison. |
| 124 | 124 |
| <i>Tyin è nouèdj din l'anson, è
fè frouè din la fon.</i> | Quand il neige sur les
hauteurs, il fait froid dans le
bas. |
| 125 | 125 |
| <i>È n'ā gri mouè kə nə rvə-
nyéché'.</i> | Il n'est gris mois qui ne
revienne. |
| 126 | 126 |
| <i>Pò in bé djoué d'uvr^o, l'óje nə
syótr' pə.</i> | Pour un beau jour d'hiver,
l'oiseau ne siffle pas. |
| 127 | 127 |
| <i>In-n èlonbrat' nə fè p' la bon-
tan.</i> | Une hirondelle ne fait pas
le printemps. |

J. SURDEZ.

